

Porównanie tłumaczeń I Samuela 31:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział Saul do noszącego jego broń:* Dobądź swojego miecza i przeszyj mnie nim, aby nie przyszli ci nieobrzezańcy, nie przeszli mnie i nie pastwili się nade mną. Ale noszący jego broń nie chciał, ponieważ bardzo się bał. Saul wziął więc miecz i (sam) rzucił się na niego.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Saul powiedział wówczas do giermka: Dobądź swojego miecza i przeszyj mnie nim, aby nie przyszli ci nieobrzezańcy, nie zabili mnie i nie pastwili się nade mną. Ale giermek nie chciał tego zrobić, ponieważ bardzo się bał. Saul wziął zatem miecz i sam rzucił się na jego ostrze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Saul powiedział do swego giermka: Dobądź swój miecz i przebij mnie nim, aby nie przyszli ci nieobrzezani i nie przebili mnie, i nie znęcali się nade mną. Ale jego giermek nie chciał, ponieważ bardzo się bał. Saul wziął więc miecz i sam rzucił się na niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Saul do wyrostka swego, który nosił broń jego: Dobądź miecza twego, a przebij mię nim, byś nie przyszli ci nieobrzezańcy, i nie przebili mię, a nie czynili igrzyska ze mnie. Ale nie chciał wyrostek jego, bo się bardzo bał. Przetoż Saul porwał miecz i upadł nań.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Saul do giermka swego: Dobądź miecza swego a zabij mię, abyś nie przyszli ci nieobrzezańcy a nie zabili mię, urągając mi. I nie chciał giermek jego, bo był wielką bojaźnią przestraszony, a tak porwał Saul miecz i upadł nań.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I odezwał się Saul do swego giermka: Dobądź swego miecza i przebij mnie nim, ażeby nie przyszli ci nieobrzezańcy i nie przebili mnie sami, i nie naigrawali się ze mnie. Lecz giermek nie chciał tego uczynić, gdyż bardzo się bał. Saul więc dobył miecza i sam rzucił się na niego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Saul do swojego giermka: Dobądź miecza i przebij mnie nim, aby gdy nadejdą ci nieobrzezańcy, nie przebili mnie i nie naigrawali się ze mnie. Lecz giermek nie chciał, gdyż bał się bardzo. Wziął więc Saul miecz i nań się rzucił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy rozkazał swojemu giermkowi: Wyjmij swój miecz i mnie przebij! W przeciwnym razie nadejdą ci nieobrzezańcy, przebiją mnie i będą mi urągać. Lecz jego giermek nie chciał tego zrobić, ponieważ bardzo się bał. Saul chwycił więc miecz i rzucił się na niego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Saul odezwał się do swojego giermka: „Dobądź swojego miecza i przebij mnie, żeby nie przyszli ci nieobrzezańcy i mnie nie przebili, i nie zrobili sobie ze mnie pośmiewiska”. Ale giermek nie chciał tego zrobić, gdyż bardzo się bał. Saul więc sam wyciągnął miecz

¹⁾ broń, כלי : to samo słowo określa: zbroję (zob. w. 9), naczynia, sprzęty, juki.

²⁾ <x>70 9:54</x>

			i przebił się nim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy rozkazał Saul giermkowi: - Wyciągnij swój miecz i przebij mnie, aby ci nie obrzezani nie nadeszli, nie przebili mnie i nie znieważyli. Ale giermek nie chciał tego uczynić, bo bał się bardzo. Wtedy Saul ujął swój miecz i rzucił się na niego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Саул до того, що несе його зброю: Витягни твій меч і ним проший мене, щоб не прийшли ці необрізани і не прокололи мене і покпили з мене. І той, що несе його зброю, не хотів, бо дуже злякався. І Саул взяв меч і впав на нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Saul powiedział do swego giermka: Dobądź swojego miecza i mnie nim przebij, by nie przyszli ci nieobrzezańcy i oni mnie przebili, po czym mną poswawolili! Jednak jego giermek wzbraniał się, bo bardzo się obawiał. Wtedy Saul chwycił miecz i rzucił się na niego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Saul rzekł do swego giermka: "Dobądź miecza i przebij mnie nim, żeby ci nieobrzezańcy nie przyszli i nie przebili mnie, i nie znieważyli". A jego giermek nie chciał, gdyż bardzo się bał. Toteż Saul wziął miecz i padł nań.